



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Software Especializado 2
CÓDIGO	:	TR157
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Astete Dominguez, William Alexander Montenegro Muro, Julio José
CRÉDITOS	:	2
SEMANAS	:	16
HORAS	:	4 H (Laboratorio) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretación Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

Software Especializado 2 es un curso de carácter teórico-práctico y disponible para los estudiantes a partir del sexto nivel de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional; contribuye al desarrollo de la competencia general de pensamiento innovador y la competencia específica de tecnología.

En tándem con Software Especializado 1, el estudiante logra desarrollar las funciones de los perfiles disponibles mediante las herramientas de traducción asistida: traductor, revisor y gestor de proyectos de traducción. Este enfoque permitirá que el estudiante se familiarice y maneje aquellas herramientas que aumentan la productividad y calidad durante el proceso de traducción.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante asegura la calidad de casos reales de proyectos de traducción mediante el uso apropiado herramientas de la traducción asistida por computadora de acuerdo al perfil de usuario pertinente de manera efectiva y productiva.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 GESTIÓN DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante gestiona memorias de traducción para su uso en proyectos de traducción de manera crítica e informada con respecto a los procesos.

TEMARIO

1. Las Interfases de SDL Trados Studio
2. Memoria de traducción

- Concepto de memoria de traducción
- Creación de memorias de traducción
- Visualización y edición de memorias de traducción
- Alineación de documentos
- Exportación de memorias de traducción
- Importación de memorias de traducción
- Configuración de los campos de una memoria de traducción
- Creación de filtros
- Configuración de penalidades y opciones de búsqueda

3. Glosarios

- Creación de glosarios en Multiterm
- Desarrollo, mantenimiento y exportación de base de datos terminológica mediante SDL Multiterm.

HORA(S) / SEMANA(S)

16 horas / semanas 1 a 4

UNIDAD N°: 2 PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante resuelve con sentido crítico situaciones complejas reales mediante el uso estratégico de SDL Trados.

TEMARIO

- El papel de Trados en el proceso de del proyecto de traducción
- Creación de proyectos de traducción en SDL Trados Studio
- Estructura de carpetas externas de un proyecto de SDL Trados Studio
- Paquetes de envío y retorno
- Funciones especiales
- Limitación de caracteres
- Bloqueo de segmentos.
- Fusión y separación de segmentos.
- Proyectos con árbol de carpetas
- Gestión y modificación de documentos de un proyecto de Trados
- Actualización de la memoria de traducción durante un proyecto
- Análisis de archivos con memoria actualizada
- PerfectMatch
- Reemplazo de archivos de la estructura externa de carpetas de SDL Trados Studio

HORA(S) / SEMANA(S)

12 horas / semanas 5 a 7

UNIDAD N°: 3 CONTROL DE CALIDAD

LOGRO

Al final de la unidad, el estudiante controla la calidad del documento traducido durante mediante las funciones pertinentes de SDL Trados durante la etapa de revisión del proceso de traducción y de manera efectiva.

TEMARIO

- Configuración y aplicación de los parámetros de control de calidad de la función de verificación de SDL Trados Studio.
- Configuración y aplicación de los parámetros de control de calidad utilizando SDL Trados Studio.

- Revisión de documentos mediante la herramienta de revisión externa de SDL Trados Studio. Revisión de documentos mediante la herramienta de control de cambios de SDL Trados Studio.

HORA(S) / SEMANA(S)

8 horas / Semanas 9 y 10

UNIDAD N°: 4 PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA LA GESTIÓN

LOGRO

Al final de la unidad, el estudiante ejecuta todas las etapas que conlleva la gestión de proyectos de traducción en el marco de casos prácticos y mediante el uso de SDL Trados.

TEMARIO

SDL Trados como herramienta de gestión

Presentación del caso práctico

Reconocimiento y preparación de los archivos

Creación de proyecto de traducción en SDL Trados para la gestión

Análisis de conteo de palabras en múltiples archivos para asignación de documentos a traducir

Herramientas de SDL Trados para el seguimiento y cumplimiento de asignaciones

Preparación y presentación de archivos

Actualización y mantenimiento de memorias de traducción

HORA(S) / SEMANA(S)

24 horas / Semanas 11 al 15

VI. METODOLOGÍA

El curso emplea una metodología activa, sin descuidar el lado teórico que sustentará el trabajo en aula. Debido a su carácter práctico, se propondrán diversos ejercicios y casos que el estudiante deberá desarrollar en cada clase para mostrar que comprendió el tema y que lo puede aplicar. Los casos y ejercicios se desarrollarán de forma individual o grupal, de acuerdo con el tema que se plantee en clase.

Dado que se trabajará en un entorno informático, la interactividad es importante tanto dentro como fuera del aula. Se abrirán foros en la plataforma web donde los estudiantes podrán realizar consultas y también plantear respuestas hacia sus pares durante el desarrollo de actividades o asignaciones fuera del horario de clase. La participación será tomada en cuenta durante todas las clases.

El estudiante debe tener predisposición para aportar con su opinión cuando se plantee una pregunta abierta; también se espera que el estudiante consulte y formule preguntas durante el desarrollo de la clase. Se asignará lecturas y búsquedas de información introductoria o complementaria a los temas que se desarrollarán a lo largo del curso.

En las últimas semanas del curso, los alumnos tendrán un trabajo final en el que se evaluará su participación, interacción y aplicación de los conocimientos adquiridos durante todo el curso.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

5% (TA1) + 10% (PC1) + 5% (TA2) + 7.5% (PA1) + 15% (TP1) + 5% (TA3) + 7.5% (PA2) + 30% (TF1) + 10% (PC2) + 5% (CL1)

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
PC - PRÁCTICAS PC	10
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
PA - PARTICIPACIÓN	7.50
TP - TRABAJO PARCIAL	15
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
PC - PRÁCTICAS PC	10
CL - CONTROL DE LECTURA	5
PA - PARTICIPACIÓN	7.50
TF - TRABAJO FINAL	30

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 4	Creación de Bases de datos para la traducción	NO
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 5	A l i n e a c i ó n y Diccionario Autosuggest	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	Semana 7	Creación de un proyecto de traducción de SLD Trados	NO
PA	PARTICIPACIÓN	1	Semana 7	Actividades en clase	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	Semana 8	Creación de un proyecto en SDL Trados: encargo especial	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	3	Semana 10	Configuración y aplicación de verificación de calidad	NO
PC	PRÁCTICAS PC	2	Semana 13	Asignación de un proyecto de traducción	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	1	Semana 14	Ensayo sobre lectura asignada	NO
PA	PARTICIPACIÓN	2	Semana 15	Actividades en clase	NO
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 16	Desarrollo en equipo de un proyectodetraducción	NO

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR157-201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

FERNÁNDEZ SIERRA, Luisa (2009) Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador, un recorrido por su historia y su evolución, pp. 32-37. En: Panace@, vol. X, No. 29.

OLIVER, Antoni (2013) TMX: intercambio de memorias de traducción, pp. 608-622. En: Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció, No. 13. Diciembre.

OLIVER, Antoni (2016) Herramientas Tecnológicas para Traductores. 03 de marzo de 2016.

X. RED DE APRENDIZAJE